

M.S. LATASA MIRANDA

**CINQ VOIES OUVERTES
COMME PLAIES DE LUMIÈRE**

**CINCO VÍAS ABIERTAS
COMO LLAGAS DE LUZ**

M. S. LATASA MIRANDA

**CINQ VOIES OUVERTES
COMME PLAIES DE LUMIÈRE**

**CINCO VÍAS ABIERTAS
COMO LLAGAS DE LUZ**

© slam. M. S. Latasa Miranda, 2011

Editado en <http://micuaderno1.blogspot.com.es/>

Título: *Cinq voies ouvertes comme plaies de lumière / Cinco vías abiertas como llagas de luz* (Versión bilingüe)

Versión original en castellano contenida en *Arpegios de sombra herida* (1989) © Socorro Latasa Miranda. Título de la edición: *Arpegios de sombra herida* (1989)

ISBN: 84-404-3857-5

Depósito legal: M-2717-1989

Fotocomposición: COMAR- Madrid

Fotomecánica: J. Reta- Madrid

Imprime: G. Beal, Alejandro Villegas, 29- Madrid

*Par-delà! Près d'ici parfois
très proche ...*
Jorge Guillén

**CINQ VOIES OUVERTES
COMME PLAIES DE LUMIÈRE**

*¡Más allá! cerca a veces.
muy cerca...*

Jorge Guillén

**CINCO VÍAS ABIERTAS
COMO LLAGAS DE LUZ**



PAR DELÀ LE CHEMIN

Par delà le chemin
suspendue dans les artères
de la nuit,

défiant l'obscur prophétie
des échos vestalies
un par un

je suis arrivé mordant les échelons
de tous les silences.

Etincelles de voix me défrichent

Cinq voies ouvertes comme plaies de lumière M. S. Latasa Miranda
Cinco vías abiertas como llagas de luz

MÁS ALLÁ DEL CAMINO

Más allá del camino,
suspendida en las arterias
de la noche,

desafiando el oscuro vaticinio
de los ecos vestales,
uno a uno,

he venido mordiendo los peldaños
de todos los silencios.

Centelleos de voces me roturan.



PAR DELÀ LA DOULEUR

*Cette rivière qui coule et qui battre,
ce sang que versements sur la terre*
Damián Iribarren

Par delà la douleur
ébréché ma voix
dans les racines
-ivre de transparences-
moi, j'étais devenue en fleuve.

Et mon cours
se fit sang
dans l'ombre.

Et cette rivière qui coule et qui battre,
ce sang qui versements sur la terre
va embrassent le silence
des joncs oubliés
dans le brouillard.

Cinq voies ouvertes comme plaies de lumière *M. S. Latasa Miranda*
Cinco vías abiertas como llagas de luz

MÁS ALLÁ DEL DOLOR

*Este río que corre y que golpea,
esta sangre que en tierra se desborda...*
Damián Iribarren

Más allá del dolor,
astillada mi voz
en las raíces
-ebria de transparencias-
me fui creciendo río.
Y mi cauce
se hizo sangre
entre las sombras.

Y este río que corre y que golpea,
esta sangre que en tierra se desborda
va abrazando el silencio
de los juncos olvidados
en la niebla



PAR DELÀ L'ABSENCE

Au-delà de l'absence,
profilé mon être dans la pénombre
où la mousse et la pluie
on y van de scellement de l'abîmes
de la sang ;
avec ma mémoire de neige
et l'azur
d'un lointain arc-en-ciel
surpris un jour dans mes mains,
je suis de retour sur la piste
de quelques pas perdus
-Introspectives les vols-
sillonnaient les rêves des oiseaux
qui nichent à l'ombre.

MÁS ALLÁ DE LA AUSENCIA

Más allá de la ausencia,
perfilado mi ser en la penumbra
donde el musgo y la lluvia
van sellando los abismos
de la sangre;
con mi memoria de nieve
y el azul
de un lejano arco iris
prendido un día en mis manos,
he vuelto tras la huella
de unos pasos perdidos
-introspectivos los vuelos-
surcando el sueño de los pájaros
que anidan en la sombra.



PAR DELÀ L' OUBLI

Au-delà de l'oubli
avec le froid au galop de mes temples.
Loin, très loin de mon enfance.
Et perdu l'horizon
sous les pleurs des saules,
dans mon jardin de brouillard
seulement je pouvais trouver
trois temps pour un battement
et une solitude.

Cinq voies ouvertes comme plaies de lumière *M. S. Latasa Miranda*
Cinco vías abiertas como llagas de luz

MÁS ALLÁ DEL OLVIDO

Más allá del olvido,
con el frío galopándome las sienas.

Lejos...muy lejos mi infancia.

Y extraviado el horizonte
bajo el llanto de los sauces,

en mi jardín de niebla

tan sólo pude hallar

tres tiempos para un latido

y una soledad.



PAR DELÀ MA MORT

Au-delà de ma mort:
Depuis les bords nus
de la vie
aujourd'hui je commence sur le vol
de l'aube
et je suis venue à votre rives
cours de lumière
avec le givre de la joie
dans mes mains.
Et dans l'âme
la rosée qu'allume mon espérance.

MÁS ALLÁ DE MI MUERTE

Más allá de mi muerte:
Ya desnudas las aristas
de la vida,
hoy me inicio en el vuelo
de la aurora
y me llego a tus orillas
cauce de luz
con la escarcha del gozo
entre mis manos.
Y en el alma
el rocío que enciende mi esperanza.



María Socorro Latasa Miranda

Autora nacida en Pamplona y residente en Aoiz (Navarra)

BIBLIOGRAFÍA:

- *Arpegios de sombra herida* con prólogo de Charo Fuentes (1989).
- *Edad sin tiempo*. Medialuna Ediciones. Pamplona, 1991.
- *Desde la luz y el tiempo*. Sahats, Pamplona 2005. Recopilación de obra poética inédita del P. Damián

Iribarren escrita entre los años 1965-2000 donde se incluyen diez poemarios.

- *Risa y ternura de unos papeles (Reflexión sobre los Caprichos de Goya)* de P. Damián Iribarren. Sahats, Pamplona 2006.
- *Aproximación a la obra literaria de Damián Iribarren.* Sahats, Pamplona 2007, con prólogo de Carlos Mata.
- ***Hasta el último horizonte.*** Sahats, Pamplona 2008, con prólogo de Emilio Echavarren.
- En 2011 llevó a cabo la selección de 21 composiciones agrupadas en el cuaderno de música *Notas sobre papel pautado.*
- ***Monosílabos al son, al son de monosílabos.*** Reysa Ediciones, Madrid 2012.
- ***Edad de niebla y otros poemas.*** Reysa Ediciones, Madrid 2014
- ***Al filo del otoño.*** Editorial Círculo Rojo, Almería, 2017

Mantiene activo el blog <http://micuaderno1.blogspot.com>

Incluida en más de una veintena de revistas literarias y obras colectivas entre las cuales:

- *Antología Bilaketa (volúmenes I y II) . Aoiz, 1986 y 1992.*
- *A Gerardo Diego (En el centenario y cien de Devenir).* Devenir. Madrid, 1996.
- *Este noventa y ocho.* Antología de la literatura navarra actual. Pamplona, 1998.
- *Constantes vitales n° 3, n° 4 y n° 12* Grupo Ángel Urrutia del Ateneo Navarro. Pamplona, 2008 y 2017
- *Luces y sombras n° 24 y n° 25.* Fundación María del Villar. Tafalla, 2008 y 2009.
- *Prólogo al poemario “Surgimientos”* de Rafael López de Ceráin. Sahats, Pamplona 2008.
- *Revista poética digital Gatos y Mangurrias n° 10.* Diciembre 2012.
- http://www.rumorvisual.com/gatos_mangurrias.html
- *Revue La Porte des Poètes.* París, Otoño 2012.
- *Antología I Premio Nacional de Poesía Villa de Madrid 2015.* Edición Punto Didot
- *Nueva Poesía y Narrativa Hispanoamericana del siglo XXI.* Lord Byron Ediciones. Madrid 2016

- *Antología de Salamanca No* resignación (Poetas del mundo por la no violencia contra la mujer. Ayuntamiento de Salamanca 2016
- *TK La poesía en Navarra. S. XXI*. Número especial, diciembre 2017. Editada por ASNABI Asociación Navarra de Bibliotecarias y Bibliotecarios /Nafarroako Liburuzainen Elkarte. Pamplona/ Iruña
- *Río Arga, Revista de Poesía*. Nº 141. Pamplona, 2017
- *Poesía femenina actual de Navarra en castellano*. Antología poética. Ediciones Torremozas . Madrid 2018
- *Por ocho centurias*.XXI Encuentro de Poetas Iberoamericanos. Antología en homenaje a las universidades de Salamanca y San Marcos de Lima. Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes., 2018.
- *Búsqueda de identidad. Poesía en castellano escrita por mujeres en Navarra (1975-2017)*. Tesis doctoral de Isabel Logroño. Gobierno de Navarra. 2018.

En marzo de 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 y 2019 participa en la 1ª, 2ª, 3ª, 4ª, 5ª y 6ª edición de la muestra colectiva *Musas inspiradas e inspiradoras* llevada a cabo en la Villa de Aoiz.

Datos bio-bibliográficos en WIKIPEDIA

http://es.wikipedia.org/wiki/Socorro_Latasa_Miranda

INDEX

CINC VOIES OUVERTES COMME PLAIES DE LUMIÈRE

Par delà le chemin.....	8
Par delà la douleur.....	11
Par delà de l'absence.....	13
Par delà l'oubli.....	17
Par delà ma mort.....	20

ÍNDICE

CINCO VÍAS ABIERTAS COMO LLAGAS DE LUZ

Más allá del camino.....	9
Más allá del dolor.....	12
Más allá de la ausencia.....	15
Más allá del olvido.....	18
Más allá de mi muerte.....	21

